



## CONSEJO DIRECTIVO

### PRESIDENTE

Trad. *María Isabel Badaracco*

### VICEPRESIDENTE

Trad. *Liliana Ester Fernández*

### SECRETARIA GENERAL

Trad. *Beatriz Vazquez Otero*

### SECRETARIA DE ACTAS Y MATRICULA

Trad. *María Beatriz Raffo*

### TESORERA

Trad. *Patricia Ugarte*

### VOCALES

Trad. *Graciela Perillo*

Trad. *Martha Sanz Ryan*

### DIRECTOR

*Salvio Martín Menéndez*

### SECRETARIA DE REDACCION

*Adriana Lorusso*

### COLABORAN EN ESTE NUMERO

*John Ashbery, Roberto Echavarren,  
Delia Maunás, Juan Carlos Merlo,  
Boris Spivacow*

### DISEÑO

*Oscar Simionati, Verónica Simionati*

### PELICULAS Y FOTOCROMIA

*Save As S.R.L.*

### IMPRESION

*Instituto Salesiano de Artes Gráficas,  
Don Bosco 4053 - Bs. As.*

*Ilustración de tapa: Vidrieras de color para  
la Avery Coonley Playhouse de Frank Lloyd  
Wright.*

*Registro de la propiedad intelectual:  
en trámite.*

*Toda reproducción parcial o completa,  
necesita la autorización expresa de la revista.*

## EDITORIAL

Este nuevo número de VOCES sigue brindando material de interés para los traductores públicos.

En primer lugar, reproducimos la ponencia que Juan Carlos Merlo presentó en las Segundas Jornadas de Lexicografía, *Terminología computadorizada. Sistema de registros terminológicos multilingües orientados al término*. En ella, el profesor Merlo replantea la concepción del trabajo lexicográfico y terminológico a partir de un cambio sustancial en el diseño de fichas y registros para bancos de datos terminológicos por los programas administradores de bases de datos que ofrece el mercado internacional. Se refiere específicamente a su aplicación en el *Área Mercosur* para la cual piensa "un sistema regional de bases de datos terminológicos aplicables a grupos de sistemas conceptuales muy concretos y de fácil identificación por parte de productores, comercializadores y administradores que no tengan formación lexicográfica ni terminológica". Por último, se refiere al *Sistema de Registros Terminológicos orientados al término*, adoptado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires que "ha sido concebido con la maleabilidad y la capacidad de información básica necesarias para satisfacer este tipo de requerimientos sin desatender los intereses de los usuarios de la comunidad científica, de los productores de bienes y servicios, de los transformadores, de los comercializadores y de los mismos consumidores". Se agrega, como apéndice, la descripción del *Sistema* mencionado.

En *Laboratorio del traductor*, el crítico, poeta y novelista uruguayo Roberto Echavarren da cuenta de las características peculiares que tiene el hecho de traducir ya que permite llevar a cabo "una lectura crítica e interpretativa". Lo ejemplifica con su traducción de la poesía de John Ashbery. Algunos de sus poemas son reproducidos en esta nota.

*Segundas Jornadas de Lexicografía* da cuenta de las características de este encuentro que fue organizado en conjunto por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires y el Colegio de Traductores Públicos.

*Versiones* tiene, en este número, un formato especial. Esta dedicada al libro de Delia Maunás, *Boris Spivacow. Memoria de un sueño argentino*. Además de la reseña del libro, se incluye un entrevista con la autora, que es traductora pública. En ella cuenta las características de este proyecto, su desarrollo y la evaluación de su resultado final. Maunás "escribió" las memorias de uno de los editores más creativos y singulares de la Argentina, a partir de la traducción de la oralidad a la escritura. Su formación de traductora la ayudó, sin duda, para llevar a cabo este pasaje. Finalmente, reproducimos un fragmento del libro.